

L'écrit, outil de mémorisation

Comme dans toute discipline, l'enseignant doit mettre à la disposition des élèves des méthodes de travail, des stratégies et des démarches d'apprentissage. Ceci leur permet d'apprendre à apprendre en autonomie, afin de pouvoir devenir des co-constructeurs de leurs savoirs. L'écrit y contribue pour fixer les savoirs et favoriser la continuité des apprentissages.

En langues vivantes, comment la trace écrite contribue-t-elle à favoriser la mémorisation ?

 Hello, good bye
Lyrics

 1

Trois principes peuvent être réaffirmés :

- comme dans les autres disciplines, les élèves n'apprennent pas une fois pour toutes mais doivent réinvestir des notions pour les mémoriser durablement, puis les mobiliser dans d'autres contextes ;

- l'usage d'images, de pictogrammes, de posters, de répertoires sonores permet d'accompagner la mémorisation de formulations et la segmentation de la chaîne orale (exemples de traces mémoire ci-contre) au cycle 2 et de différer l'entrée dans l'écrit au cycle 3 ;

- pour qu'une trace écrite soit utilisée par un élève, elle doit renvoyer à une expérience vécue. L'élève doit donc contribuer à son élaboration (production autonome de phrases, prise en note manuscrite d'éléments lexicaux ou syntaxiques, illustration, trace d'une activité menée, élaboration d'une trace écrite collective pour affichage de classe...).

L'écrit doit ainsi trouver sa place dans le processus d'apprentissage, en tant que tâche intermédiaire à réaliser par les élèves. Cette tâche contribuera à l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences nécessaires aux élèves pour réaliser la tâche finale (le projet actionnel de fin de séquence). *Il n'y a tâche que si l'action est motivée par un objectif ou un besoin, personnel ou suscité par la situation d'apprentissage* (Francis Goullier, Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue).

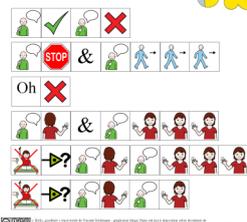
Quels types de trace écrite ?

Tous les supports utilisés en cours d'élaboration du projet puis dans sa réalisation ont une fonction de trace écrite :

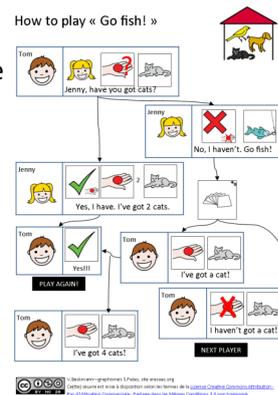
- des écrits fonctionnels authentiques ou didactisés (règle du jeu, fiche de fabrication, recette) ;
- une production écrite individuelle ou collective (court écrit à la manière de..., saynète, affiche de présentation d'un élément culturel, activité de mise en ordre de mots dans une phrase, point de grammaire observé, carte de vœux ou d'invitation, questionnaire...)
- une planche de lexique et de formulations intervenant dans la réalisation du projet ;
- une activité phonologique (discrimination de sons, maison de sons, virelangues...)
- un script (d'album de littérature, de chansons, de comptines, de saynètes, ...)

Certaines de ces traces sont individuelles et sont consignées dans le cahier de l'élève. D'autres, collectives, sont conservées pendant un temps comme affichage de classe.

Cette diversité contribuera alors à outiller les élèves sur différents plans : **lexical** (planches de vocabulaire, trace d'activité menée), **phonologique** (maison de sons, virelangues, chansons...), **syntactique** (comment interagir dans tel contexte, comment formuler telle question, telle réponse...), **démarches et procédures** (comment fabriquer, comment jouer, etc.). Plus les traces renvoient à la diversité des objectifs poursuivis lors des séquences d'apprentissages, plus elles garantissent la continuité des apprentissages au fil des cycles, permettant aux élèves de procéder à des aller-retours structurants entre leurs besoins du moment et les notions abordées antérieurement dont ils ont conservé la trace.



Exemple de trace-mémoire



Exemple d'écrit fonctionnel

Du côté du numérique

Le numérique est mobilisable à tout moment au cours de la phase de production d'écrit. Lors de la **planification**, les outils idéateurs (cartes heuristiques par exemple) permettent la constitution de champs lexicaux organisés qui peuvent accompagner les élèves. Plusieurs logiciels ou services en ligne gratuits existent : freeplane, framindmap...

Le traitement de texte peut ensuite accompagner la **mise en texte**. Les manipulations sur l'écrit seront facilitées par la mobilisation du numérique dès cette phase du processus d'écriture. La mise à disposition de matrices textuelles permet aux élèves de réemployer des structures et constitue un étayage dans la production d'écrit.

Au moment de la **révision**, une carte mentale construite collectivement lors de la **planification** permet d'objectiver l'utilisation du champ lexical. Enfin, une fois l'écrit achevé, le numérique offre de nombreuses possibilités de **valoriser** la production. La publication peut se faire en ligne, mais également sur papier à travers des applications comme

« [l'écriverson](#) » ou encore « [les petits livres](#) ».

 Lecriveron

L'écrit, outil de réflexion sur la langue

Le programme du cycle 2 en Langues vivantes insiste sur la pratique de la langue orale et, bien qu'un premier contact avec l'écrit soit envisagé en fin de cycle 2, c'est le programme du cycle 3 qui souligne qu'« un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue permet aux élèves d'acquérir une certaine autonomie dans la réception et dans la production et renforce la maîtrise du langage. »

Le fonctionnement d'une langue recouvre divers aspects : phonologique, lexical, syntaxique... et ce n'est qu'après de nombreuses mises en situation et manipulations de la langue orale que le passage à l'écrit permettra de poser un regard analytique en comparant langue étrangère et langue française.

Comment l'écrit permet de segmenter la chaîne orale

Il est recommandé d'exposer les élèves régulièrement à une langue orale authentique (énoncés oraux plus complexes, débits variés, voix et accents divers...). Mais les élèves ont besoin de repères dans ce qui pourrait paraître un flot continu et indistinct où les mots sont indiscernables.

Après une écoute globale, on peut proposer aux élèves une écoute ciblée : repérer le nombre de fois où un mot est entendu, par exemple.

On peut aussi mettre en œuvre des activités de segmentation de la chaîne orale : par exemple, rythmer la phrase en frappant des mains pour chaque mot – *I've got / two / cats / and / a / guinea / pig / . /*

Ce travail de segmentation se poursuit logiquement à l'écrit avec des jeux d'étiquettes : quelques élèves reçoivent chacun une étiquette de la phrase et doivent s'organiser pour reconstituer la phrase devant le reste de la classe.

A noter que ce moment est intéressant pour prendre conscience de la relation entre la forme contractée (entendue à l'oral) : *I've got, he's, I'm...* et la forme pleine : *I have got, he is, I am...* . Une même étiquette indique *I've* au recto et *I have* au verso, par exemple. En l'occurrence, l'écrit permet de mettre en évidence un fait grammatical qui n'est pas accessible à l'oral. Cette activité de segmentation a pour objectif de percevoir les unités dans un énoncé oral. Elle ne s'attache donc pas à la prosodie du discours. Il est donc important de prévoir des activités complémentaires pour travailler l'accent tonique, le rythme, l'intonation.

Et la grammaire ?

On notera que le programme du cycle 3 détaille une rubrique « Grammaire » sur les structures et formes grammaticales que les élèves doivent s'approprier (page 134). Néanmoins, ces éléments ne sont pas abordés avec les élèves lors d'un temps « Grammaire » spécifique : l'enseignant identifie, certes, un point de grammaire pour sa séquence. Tout au long de celle-ci, il sera attentif à ce que les élèves puissent exercer ce point à l'oral dans des situations de communication, collectives et individuelles. Il leur permettra ainsi de manipuler suffisamment la langue pour que, lors du passage à l'écrit, des règles émergent des remarques des élèves (grâce à leur comparaison avec la langue française).

Ressources et outils pour la classe

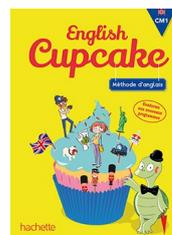
• WebTV de l'académie de Nantes :



Une vidéo portant sur la mise en œuvre d'ateliers d'éveil à la diversité linguistique et culturelle en maternelle faisant intervenir parents d'élèves et autres partenaires a été filmée à l'école Gérard Philippe de Trélazé. Ces activités se sont déroulées dans le cadre du "mois de l'enfance" 2016 réunissant toutes les structures de la petite enfance, sur le thème du langage. Pour visionner cette vidéo :

<http://webtv.ac-nantes.fr/index.php?id=31721>

• English Cupcake anglais CM1



Ed. Hachette 2016
Auteur(s) : C. Romeu, E. Jordan

Il s'agit d'une nouvelle collection avec une démarche originale et motivante : grâce au vocabulaire et aux structures

langagières acquis dans les leçons, les élèves peuvent étudier et comprendre des albums de littérature jeunesse.

Les activités sont ludiques, variées et permettent de rendre les élèves actifs. La méthode d'apprentissage privilégie l'oral, dans une approche actionnelle, propose des activités de rebrassage du vocabulaire et des structures langagières pour favoriser la mémorisation. Les supports sont variés et clé en main pour l'enseignant.

Quand introduire l'écrit ? (suite de l'article p.1)

En cycle 3 : Une fois la notion maîtrisée à l'oral, à l'instar de ce qui est fait dans le cadre de l'apprentissage de la lecture-écriture au CP, il conviendra de poursuivre le processus au niveau de l'écrit, sur le plan de la compréhension écrite : des activités seront proposées qui permettront de passer du texte à la phrase (remettre en ordre les phrases d'une chanson) puis de la phrase au mot (remettre en ordre les mots d'une phrase) et enfin du mot à la lettre (mots mêlés, mots croisés). Sur ce dernier point, il est attendu que l'orthographe de quelques mots et expressions connus soit mémorisée.

Enfin, des activités de production écrite, variées, pourront s'appuyer au début sur des trames connues des élèves (lettre, message, album de jeunesse, questionnaire...), pour aller vers des productions d'écrits plus autonomes.

Au-delà de leurs rôles d'approfondissement et d'aide à la mémorisation, ces activités de compréhension et de production à l'écrit seront l'occasion de mettre en évidence des faits grammaticaux, et d'aborder la question du fonctionnement de la langue étudiée. (voir article « [L'écrit, outil de réflexion sur la langue](#) »)

Ce travail doit être différé dans le temps (au minimum une séance entre la découverte d'une notion à l'oral et la première exposition à sa forme écrite), mais doit rester en lien direct avec les contenus abordés et utilisés à l'oral : la maîtrise progressive des compétences liées à l'écrit (compréhension et production) est à envisager dans la continuité d'un processus d'acquisition, sur des contenus déjà maîtrisés à l'oral.

[Retour page 1](#)

Actualités

- Stages CIEP : La campagne des inscriptions aux stages de perfectionnement linguistique, culturel et pédagogique est ouverte : <http://www.ciep.fr/stages-perfectionnement-linguistique-pedagogique-culturel>
- **Déposez votre candidature pour enseigner le français pendant un an dans une école primaire en Allemagne !**
Si vous êtes instituteur ou professeur des écoles titulaire vous pouvez postuler dès maintenant pour passer l'année scolaire 2017/18 en Allemagne et y enseigner le français dans les écoles primaires. Les candidatures doivent être déposées **avant le 13 janvier 2017**
Lien vers le dossier de candidature : [dossier candidature](#)



- **La semaine des langues aura lieu du 15 au 20 mai 2017**
Cette deuxième édition de la semaine des langues vivantes a pour objectif de faire prendre conscience à tous les élèves (écoles, collèges et lycées) ainsi qu'à leurs parents, de l'intérêt et de l'importance de développer des compétences en langues vivantes.



Organisée chaque année, au mois de mai, la semaine des langues vivantes s'attache à **sensibiliser le grand public à la diversité linguistique qui existe sur notre territoire et à l'atout que représentent les langues vivantes et leurs dimensions culturelles**. Cette semaine s'inscrit également dans la volonté de susciter l'envie de les apprendre et de les utiliser.

Les écoles souhaitant valoriser une action ou être accompagnées dans la mise en place d'un projet s'inscrivant dans ce dispositif peuvent prendre contact avec l'équipe départementale langues vivantes.

contact : cpdlv44@ac-nantes.fr

Zoom sur une fiche-ressource « nursery rhymes » de l'espace pédagogique académique :

Vous trouverez sur l'espace pédagogique académique une nouvelle série de fiches analysant des chansons traditionnelles. Voici à quoi ces fiches ressemblent :

Un en-tête qui aide à préciser les composantes de la chanson abordée et ses caractéristiques (formulations, thématique lexicale, etc.)

NR01	<i>Baa baa black sheep</i>	Origine :	R.U.
Formulations :	Have - live	Date :	1731
Lexique A1 :	Boy, one, three, wool, bag, little	Age :	6+
Thématique culturelle :	La ferme - les animaux	Cycle :	2+

Un descriptif de la chanson, son origine et sa signification, ainsi que des pistes d'exploitation pédagogique. Une suggestion de supports audio ou vidéo exploitables en classe de langues vivantes, ainsi que la partition et le script.

Une proposition de trace mémoire modifiable, avec ou sans utilisation de l'écrit, et une sélection de *flash-cards* pour le vocabulaire et les formulations du niveau A1 présentes dans la chanson.

Pour aller plus loin



Un document récapitulatif de manière illustrée, et à l'aide de brèves vidéos des activités possibles autour de l'écrit en langues vivantes. Différents axes sont abordés : compréhension, axes syntaxique, lexical et phonologique. [lien direct](#)



Des exemples variés de traces en langues vivantes, pour les cycles 2 et 3 : affichages, activités, chants, évaluations, etc. [lien direct](#)

Prochain numéro



Langues vivantes 44
L'approche culturelle

Directeur de la publication : Philippe CARRIÈRE, Directeur des Services de l'Éducation Nationale

Comité de rédaction : Commission et équipe départementale langues vivantes – DSDEN 44 – cpdlv44@ac-nantes.fr

Commission et équipe départementale langues vivantes 44—lettre d'information « Langues vivantes » # 2 - janv. 2017 - page 4